

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

“TASDIQLAYMAN”



Chirchiq davlat pedagogika
universiteti rektori
G.I. Muxamedov
2023-yil

TARJIMA AMALIYOTI FANIDAN
O'QUV DASTURI (SILLABUS)

Bilim sohasi:	1000000 – Xizmatlar
Ta'lim sohasi:	1010000 - Xizmat ko'rsatish sohasi
Ta'lim yo'nalishi:	61010500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (tillar bo'yicha)

tadbiqlarini ham yoritib bergan holda) taqdimotlar qilishni o'z ichiga oladi. Umumiy baholashning 50 foizi.

• **Yakuniy nazorat** - bu professor-o'qituvchi tomonidan talabning kurs bo'yicha olgan bilimlari va amaliy ko'nikmalarini baholashning umumlashtiruvchi bosqichi hisoblanadi. Yakuniy nazoratda talabalar bilimni baholashda turli usullardan foydalanish mumkin, masalan, testlar, og'zaki savol-javoblar, yozma ishlar va hokzolar. **Umumiy baholashning 20 foizi.**

Baholash, oraliq va yakuniy nazorat topshiriqlari (vazifalari) kurs professor-o'qituvchilari tomonidan ishlab chiqiladi, oldindan moderatsiyadan o'tkaziladi va kafedra mudiri tomonidan tasdiqlanadi.

Talabalar darslar jarayonida yakka tartibda va guruhlarda ishlaydilar. Ularning ishtirok va bilimlari quyidagi 3 shaklda baholanadi:

“a”o” – talabning darslarni to'liq o'zlashtirishi, qo'shimcha o'quv-metodik adabiyotlardan keng foydalanishi, ijodiy va mustaqil ishlarni talab darajasida bajarishi, berilgan mavzularni yuqori (advanced) darajada qo'llay olishi nazarda tutiladi.

“yaxshi” - talabning darslarni to'liq o'zlashtirishi, qo'shimcha o'quv-metodik adabiyotlardan foydalanishi, ijodiy va mustaqil ishlarni bajarishi, berilgan mavzularni o'ra (intermediate) darajada qo'llay olishi nazarda tutiladi.

“qoniqarli” - talabning darslarni o'zlashtirishi, davomati, ijodiy va mustaqil ishlarni bajarishi, berilgan mavzularni past (pre-intermediate) darajada qo'llay olishi nazarda tutiladi.

“qoniqarsiz” - talabning darslarni to'la o'zlashtira olmasligi, davomati, ijodiy va mustaqil ishlarni bajara olmasligi, berilgan mavzularni past (pre-intermediate) darajada qo'llay olmasligi nazarda tutiladi.

Nazorat turlarini o'tkazish bo'yicha tuzilgan topshiriqlarning mazmuni talabning o'zlashtirishini xolis, shaffof va aniq baholashga imkon berishi kerak.

Talaba akademik huquqbuzarlikka (qoidabuzarlik) olib keladigan har qanday harakatlarga yo'l qo'yimasligi kerak. Masalan, plagiat, o'zaro kelishib olish, shpazgakalardan, telefon va boshqa aloqa vositalaridan foydalanishi, imtihon olinadigan xonaning ichida yoki tashqarisida boshqalar bilan mulqot qilishi ta'qiqlanadi. Bunda aybdor talabalar nazorat yoki imtihon jarayonidan chetlashtiriladi, to'plagan balli yoki bahosi nolga aylantiriladi.

Fan (kurs) xususiyatlaridan kelib chiqib baholash va nazorat qilish mezonlariga o'zgartirish va qo'shimchalar kiritilishi mumkin.

Asosiy adabiyotlar

1. Ochiilov Ergash., Xodjayeva Nilufar. Tarjima nazariyasi (o'quv qo'llanma). – Toshkent: 2020. 182 b



CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI
TURIZM FAKULTETI

O'QUV DASTURI (SYLLABUS)
Turizm fakulteti
61010500 – Gid hamrohligi va tarjimonlik
faoliyati (tilar bo'yicha)

Umumiy ma'lumotlar			
Fan nomi:	Tarjima amaliyoti		
Fan kodi:	Lang 3226	Kredit miqdori:	5
Kafedra nomi:	Ingliz tili		
Fan o'qituvchisi:	Ruzmetova Diana Kamilovna		
Email:			
Fan turi:	Majburiy		
Ta'lim shakli:		Kunduzgi	
Baholash shakli:		Imtihon	
Fan tili:		O'zbek	
Fanning qisqacha mazmuni			
Talabalarga tarjima amaliyoti tizimi haqida ma'lumot berish. Fan bo'yicha bilimlarni nazariy asoslarini, tarjimaning asosiy tushunchalari mazmuni, tamoyillarini xususiyatlarini o'rgatish hamda ularni amaliyotda tatbiq etish ko'nikmasini hosil qilishdan iborat.			

Ta'lim natijalari:

Kursni tugatgan talabalar:

- Gid hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (tilar bo'yicha) ta'lim yo'nalishi bitiruvchilari kasbiy faoliyatlarining oliy, umumiy o'ra ta'lim, o'ra maxsus va kasb-hunar ta'lim muassasalarida tarjimonlik qilish imkoniyatiga ega bo'ladi;
- Ma'ruza paytida o'zi foydalanishi uchun yetarli darajada aniq bo'lgan qaydlar qila oladi.

- Fikrlarning mohiyatini tushuna olish;
- Mavzu yaxshi tanish bo'lganda va axborot yo'nalishi o'rniga mos markerlar ko'rsatlayotgan holatda davomli ma'ruza yoki dalillarning murakkab tuzilishini kuzata olish;

Kurs natijasiga ko'ra ega bo'ladigan kompetensiyalar (KK):

- Kelajakdagi kasbiy faoliyatda tarjima amaliyoti fani bo'yicha bilim, malaka va ko'nikmalarga ega bo'ladi (KK-1);

Fan mazmuni	
Mashg'ulotlar shakli: ma'ruza mashg'ulot (M)	
M1	Tarjima nazariyasi va amaliyoti umuftilologik fan sifatida
M2	Tarjimashunoslikdagi turli nazariyalar
M3	Tarjimaning lisoniy va g'ayrilisoniy muammolari
M4	Tarjimaning tur va xillari, usullari
M5	Tarjima metodlari
M6	Yozma va og'zaki tarjima strategiyalari
M7	Tarjimada milliy koloritni qayta yaratish
M8	Frazeologiya va tarjima
M9	Uslub va tarjima
M10	Tarjimada funksional uslublar
M11	Badiiy tarjima masalalari, tarjimada soxta ekvivalent
M12	Ilmiy tarjima murakkabliklari
M13	Ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasi
M14	She'r, maqol, matal va idiomalar tarjimasi tahlili
M15	Terminologiya va tarjima
Mashg'ulotlar shakli: Amaliy mashg'ulot (A)	
A1	Tarjima nazariyasi va amaliyoti umuftilologik fan sifatida
A2	Tarjimashunoslikdagi turli nazariyalar
A3	Tarjimaning lisoniy va g'ayrilisoniy muammolari
A4	Tarjimaning tur va xillari, usullari
A5	Tarjima metodlari
A6	Yozma va og'zaki tarjima strategiyalari
A7	Tarjimada milliy koloritni qayta yaratish
S8	Frazeologiya va tarjima
A9	Uslub va tarjima
A10	Tarjimada funksional uslublar
A11	Badiiy tarjima masalalari, tarjimada soxta ekvivalent

A12	Ilmiy tarjima murakkabliklari
A13	Ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasi
A14	She'r, maqol, matal va idiomalar tarjimasi tahlili
A15	Terminologiya va tarjima

O'qitish va o'rganish usullari

Modul ma'ruza va amaliy mashg'ulotlar orqali tashkili etiladi. Fan moduli bo'yicha amaliy mashg'ulotlar multimedia qurilmalari bilan jihozlangan auditoriyada bir akademik guruhga bir professor-o'qituvchi tomonidan o'tkazilishi zarur. Mashg'ulotlar faol va interaktiv usullar yordamida o'tilishi, mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq. Mustaqil ta'lim faoliyatida talabalar mavzularni chuqur o'rganib, adabiyotlar va ilmiy jurnallar hamda manbalardan foydalangan holda mavzularni tahlil qilishi lozim.

Mashg'ulot turi	Ajratilgan soat
Ma'ruza	30 ☒
Amaliy mashg'ulot	30 ☒
Mustaqil ta'lim	90 ☒
Talabalarning jami o'quv va o'qitish soatlari	150 ☒

Fan bo'yicha talabalar bilimini baholash va nazorat qilish mezonlari

Talabalar bilimlarini nazorat qilish va baholash talabalarining faolligi, oraliq nazorat, yakuniy nazorat hamda mustaqil ta'limni baholash orqali amalga oshiriladi.

- Talabaning dars jarayonidagi faolligini baholash** - bu professor o'qituvchi tomonidan o'tilayotgan mashg'ulotlar davomida talabaning bilimni baholash tizimidir. Bunda kurs davomida talabalar bilimni nazorat qilishda turli usullardan foydalanish maqsadga muvofiq hisoblanadi, masalan, qisqa testlar, og'zaki subbatlar, qisqa savol-javoblar, yozma so'rovnomalar, uy vazifalarining taqdimoti va hokazolar.

Umumiy baholashning 10 foizi.

- Oraliq nazorat** - bu professor-o'qituvchi tomonidan talabaning modul bo'yicha olgan bilimlari va amaliy ko'nikmalarini baholashning muhim bosqichi bo'lib, kelajakda shu fan bo'yicha o'zlashtirishni prognoz qilish ko'rsatkichidir. Oraliq nazoratda talabalar bilimni baholashda turli usullardan foydalanish maqsadga muvofiq hisoblanadi, masalan, testlar, og'zaki subbatlar, yozma ishlar va hokazolar. Talaba oraliq nazoratdan o'tmagan taqdirda, professor o'qituvchi individual ravishda 2 marotaba qayta topshirish imkonini beriladi. **Umumiy baholashning 20 foizi.**

- Mustaqil ta'limni baholash** – talaba yakka, juftlik yoki jamoaviy tartibda kursga mos loyihalarni bajarishi, loyihla taqdimotida xulosa qilishi, qaror qabul qilishi, amaliy mashg'ulotlarga tayyorgarlik ko'rish, ayrim mavzularni chuqur o'rganigan holda (mazmun mohiyatini chuqur tahlil qilib boshqa sohalarga

O'quv dasturi (silabus) Chirchiq davlat pedagogika universiteti kengashining 2023-yil "28" avgust dagi 1-sonli bayonnomasi bilan tasdiqlangan.

Tuzuvchilar:

M.A. Yusupova

Chirchiq davlat pedagogika universiteti Ingliz tili kafedrası mudiri, dotsent v.b., p.f.f.d, PhD

D.K. Ruznetova

Chirchiq davlat pedagogika universiteti Ingliz tili kafedrası dotsent v.b., PhD.

Taqrizchilar:

N.A.Sadullayeva

O'zMU Qiyosiy tilshunoslik kafedrası mudiri, f.f.doktori, dotsent

D.R.Xoshimova

Chirchiq davlat pedagogika universiteti Ingliz tili kafedrası o'qituvchisi, f.f.f.d, PhD, dotsent v.b.

O'quv dasturi (silabus) Chirchiq davlat pedagogika universiteti Turizm fakulteti Ingliz tili kafedrasining 2023-yil "28" avgust dagi 1 - sonli majlisida ko'rib chiqilgan va tasdiqlashga tavsiya qilindi.

Kafedra mudiri



P.f.f.d, Phd. M.A. Yusupova

O'quv dasturi (silabus) Chirchiq davlat pedagogika universiteti Turizm fakulteti kengashining 2023-yil "28" avgust dagi 1 - sonli majlisida muhokamadan o'tkazilgan.

Fakultet dekani



G.f.f.d, Phd. F.T. Rajabov

1	Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma II.G'ofurov, O.,Mo'minov, N.Qambarov. - Toshkent : Tafakkur-Bo'stoni, 2012. 216 b	
3	Ochilov E..Tarjima nazariyasi va analiyo'i (o'quv qo'llanma)- T.,2012.124b	

Tavsiya qilinadigan qo'shimcha adabiyotlar		
1	Robinson D. Becoming a Translator London: Routledge.2012-230b.	
2	Gardner J. A Brief List of Misused English Terminology in EU Publications English Stule Guide. 4/104, 22 Mart, 2016	
	Safarov Sh. Tarjimashunoslikning kognitiv asoslari. Toshkent. 2019.	
3	330 bet.	
4	Mirziyoyev Sh.M. Erkin va farovon demokratik O'zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. Toshkent, "O'zbekiston" NMU, 2017. – 29 b	

Elektron manzillar

1. www.nauka.ru
2. www.dissorg.com
3. www.uzscience.uz
4. www.cspl.uz